



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 29 Quanh Năm - Năm B Ngày 21 - 10 - 2018**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)  
**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**  
Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**BA KIỂU PHỤC VỤ**

Sinh ra trên đời này, làm gì thì làm, dù là làm lớn hay làm bé, dù là sang hay hèn, dù là giàu hay nghèo, ai ai trong chúng ta cũng mang một sứ mạng, đó là phục vụ. Sứ mạng phục vụ thì giống nhau, giống ở chỗ ta làm việc và giúp đỡ cho người khác (*có người nói là làm mọi hay làm đầy tớ cho kẻ khác*). Nhưng cung cách phục vụ thì có nhiều kiểu khác nhau lắm! Tôi xin đơn cử ba kiểu phục vụ sau đây:

**PHỤC VỤ VÌ TIỀN:** Bạn có thể nói, ở trên đời này có ai mà không phục vụ không vì tiền? Vâng, đúng là ai cũng phục vụ vì tiền cả, nhưng ở đây, tôi muốn nói đến những người vì đồng tiền mà họ tán tận lương tâm, bất chấp luân thường đạo lý, họ coi thường sự an ninh, hạnh phúc và coi rẻ cả sinh mạng của người khác nữa! Bạn biết họ là ai không?

- *Họ là những bác sĩ, dược sĩ, y tá, điều dưỡng viên, là những chính trị gia, là những thương gia...là những người vận động, cổ vũ và hô hào ủng hộ cho đạo luật phá thai, trợ tử, tử hình...những việc giết người một cách hợp pháp.*
- *Họ là chủ nhân của những vừa bán trái cây, những nhà hàng, những đại lý bán thịt, bán cá, bán rau củ ...chuyên dùng những hóa chất độc hại của tàu cộng để làm cho sản phẩm của họ bắt mắt và hấp dẫn người tiêu dùng.*

Những người thuộc nhóm này ngoác miệng ra hô hào phục vụ vì nhân dân, vì lợi ích của đồng bào...Nhưng trong thực tế, họ chỉ phục vụ vì tiền! Họ làm giàu trên xương máu của người khác, ai chết ai khổ mặc ai, miễn là túi tiền của họ đầy dư là họ thỏa mãn thôi!

**PHỤC VỤ VÌ TIẾNG:** Họ phục vụ vì muốn được khen tặng, muốn được cấp trên để ý tới, và muốn kiếm được nhiều sự ủng hộ, được nhiều phiếu khi họ ra ứng cử một chức vụ nào đó trong xã hội. Công việc phục vụ của những người này không ổn định, nếu không muốn nói là bất thường. Họ chỉ phục vụ hăng hái nơi công cộng, nơi nhiều người nhìn thấy, chứ chẳng bao giờ phục vụ theo cái mô hình của Chúa Giêsu phục vụ trong khiêm tốn, âm thầm, làm sao đó "*để tay phải không cho tay trái biết.*" Và nếu có ai chê bai, phê bình, làm phật lòng họ hay lỡ quên không khen ngợi và làm họ không nói lời cảm ơn họ... thì họ sẽ ngưng phục vụ ngay lập tức! Những người thuộc nhóm này có cả linh mục và tu sĩ nữa đấy bạn tin không? Thật đây, có những người rất hăng say phục vụ dân Chúa, phục vụ giáo phận, dần thân hết sức mình, ra sức học hành, bỏ công tốn sức quyên góp tiền bạc, lấy điểm với Giám Mục qua việc xây nhà thờ, xây trường học ... nhưng khổ nổi, họ làm chỉ với mục đích được đề bạt làm bề trên, làm đức ông, làm cha chính địa phận, làm thư ký cho Giám Mục, làm Chương Ân hay được làm Bishop thôi! Khi không đạt được những ước mơ nho nhỏ và đơn sơ ấy thì họ như trái bong bóng ... xì hơi! Tội nghiệp!

**PHỤC VỤ VÌ TÌNH YÊU:** Thánh Gioan đã định nghĩa "*Thiên Chúa là tình yêu*" (4:16). Những người phục vụ vì tình yêu là phục vụ cho Chúa, vì Chúa và theo kiểu của Chúa. Họ phục vụ hết mình vì họ ý thức được rằng họ chỉ là những người quản lý, phải trả cho Thiên Chúa những gì của Thiên Chúa (Mc 12:17) chứ không có lý do nào khác. Bạn có thấy, hay có quen, hoặc có biết những người phục vụ vì tình như vậy không? Cá nhân tôi, tôi đã từng gặp gỡ, hân hạnh quen biết và thấy tận mắt những người này rồi. Họ ở nhiều nơi, thuộc mọi giới, và ở mọi lứa tuổi. Nếu tên họ ở đây thì e rằng không tiện, vì thế tôi chỉ xin đơn cử ra đây một vài mẫu gương phục vụ như là một bằng chứng cụ thể (tên giả).

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

- Anh Joseph, một người khiêm tốn về mọi mặt, anh không giàu, không hào hoa phong nhã, không có tài ăn nói, cũng chẳng có gì nổi bật... Nhưng anh là một người phục vụ với đúng tiêu chuẩn mà Chúa đưa ra trong bài Tin Mừng hôm nay, anh đã, đang và sẽ còn *làm đầy tớ và phục vụ giáo xứ* của anh hết lòng hết sức của anh. Trong những ngày Chúa Nhật, những ngày ngày lễ hội, tiệc tùng, anh chỉ lui cui, âm thầm, nhưng rất vui vẻ làm những công việc nặng nề và những công việc hiếm người muốn làm như rửa nồi, lau nhà bếp, đổ rác, quét dọn dẹp những dụng cụ nhà bếp của giáo xứ ...
- Gia đình của anh Francis, của bà Mary, của chị Josephine, của cô Sophia và các con cháu của họ nữa, đã và đang phục vụ trong hội quán của giáo xứ từ lâu lắm rồi, qua mấy đời cha sở lặn. Họ không phải là đại gia, cũng chẳng phải là những người cao sang phú quý gì cả, nhưng cung cách phục vụ của họ ai cũng phải nể phục. Có những khi giáo xứ nhiều việc, họ đã gọi lên hãng lấy vacation để phụ giúp cho giáo xứ. Tôi chưa khi nào thấy họ giận dỗi hay làm eo làm phách bỏ bê công việc phục vụ cả. Họ vẫn cứ làm, cứ phục vụ vì họ xác tín công việc họ làm là làm cho Chúa và làm vì Chúa chứ không phải vì cha, vì thầy vì sư...

Ước mong rằng bạn và tôi...

+ Sẽ tiếp tục tuần sau...

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 71. Thiên Chúa đã thiết lập mối liên hệ nào giữa người nam và người nữ?

Người nam và người nữ được Thiên Chúa dựng nên với một phẩm giá ngang nhau là những nhân vị, và đồng thời họ bổ túc cho nhau trong tư cách là nam và nữ. Thiên Chúa đã muốn tạo dựng họ cho nhau, làm nên một sự hiệp thông các bản vị. Cả hai cùng được mời gọi truyền lại sự sống con người trong hôn nhân, khi cả hai trở nên “*một xương một thịt*” (St 2,24) và làm chủ trái đất như những “*người quản lý*” của Thiên Chúa.

#### 72. Tình trạng nguyên thủy của con người theo kế hoạch của Thiên Chúa là gì ?

Khi sáng tạo người nam và người nữ, Thiên Chúa đã cho họ tham dự cách đặc biệt vào đời sống thần linh của Ngài, trong sự thánh thiện và công chính. Trong kế hoạch của Thiên Chúa, con người sẽ không phải đau khổ, cũng không phải chết. Ngoài ra, có một sự hài hòa tuyệt hảo nơi chính con người, giữa thụ tạo với Đấng Sáng tạo, giữa người nam với người nữ, cũng như giữa đôi vợ chồng đầu tiên với toàn thể thụ tạo.

### SỰ SANGÃ

#### 73. Làm thế nào để hiểu được thực tại của tội lỗi ?

Tội lỗi hiện diện trong lịch sử loài người. Một thực tại như thế chỉ được hiểu biết cách đầy đủ dưới ánh sáng Mạc Khải của Thiên Chúa, và nhất là dưới ánh sáng của Đức Kitô, Đấng Cứu Độ mọi người, Đấng tuôn đổ ân sủng thật sung mãn bất cứ nơi nào tràn đầy tội lỗi.

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 71. What relationship has God established between man and woman?

Man and woman have been created by God in equal dignity insofar as they are human persons. At the same time, they have been created in a reciprocal complementarity insofar as they are masculine and feminine. God has willed them one for the other to form a communion of persons. They are also called to transmit human life by forming in matrimony “*one flesh*” (Genesis 2:24). They are likewise called to subdue the earth as “*stewards*” of God.

#### 72. What was the original condition of the human person according to the plan of God?

In creating man and woman God had given them a special participation in his own divine life in holiness and justice. In the plan of God they would not have had to suffer or die. Furthermore, a perfect harmony held sway within the human person, a harmony between creature and Creator, between man and woman, as well as between the first human couple and all of creation.

### THE FALL

#### 73. How should we understand the reality of sin?

Sin is present in human history. This reality of sin can be understood clearly only in the light of divine revelation and above all in the light of Christ the Savior of all. Where sin abounded, he made grace to abound all the more.

# Đáp Ca



ĐK: Xin đổ tình thương xuống chúng con lạy Chúa. Như chúng con cậy



trông ở nơi Ngài. 3



ĐK: Hãy ra đi rao giảng Tin Mừng bước lên ngang trên đường truyền  
Cha sai nhiều tông đồ biết hằng say đi mở Nước



giáo. Kia đồng lúa chín ngát trời triệu nhành đong đưa vẫy mời. Sóng lúa  
Chúa. Ngày toàn thắng Chúa Ki-tô hiển trị khắp cõi năm châu. Khúc suy..



vàng dạt dào mơ ước. Hãy xin... tôn âm vang ngàn thu. 3

## Three Types Of Service

When we are born, no matter what we will become, whether we will be famous or dishonorable, talented or inadequate, rich or poor, we are all entrusted with a mission, which is to serve. The purpose of our service is always the same, ministry to others (*some people even expressed that we are servant-like ministry to others*). However, there are different ways of serving others. I would like to present three types of service:

**SERVING OTHERS FOR MONEY:** You may say that no one ever serves others without gaining some benefit to themselves. It is indeed true that some people serve others for money; however, I would like to emphasize that, because of money, they sometimes dull their consciences and utterly disregard ethical issues. Sometimes they even jeopardize the safety, health, and happiness of others! Do you know who they are?

- They are doctors, pharmacists, nurses, politicians, and agencies...who support and promote abortion, euthanasia, and the death penalty...thus legalizing the way to kill others.
- They are the owners of restaurants and sellers of wholesale meat, fish, and produce who make use of toxic chemicals from China to entice unsuspecting customers to consume their products.

This group of people advertises that what they do is all about serving others and is for the benefit of the people...But in reality, they are "serving" in order to become rich themselves, at the expense of others. They do not care if people are dying

or suffering, as long as their pockets are overflowing with money!

**SERVING OTHERS FOR FAME:** Some people serve others because they want to be praised, they want to be noticed, and they want to win a lot of support, or get votes when they run for a position in society. The service offered by these people is hypocritical. They serve enthusiastically only in public places where people can see what they do, but they do not serve according to the model of Jesus, Who served in secret: "Do not let the left hand know what the right hand is doing." And if anyone disparages, criticizes, offends them or misses the opportunity to praise and thank them, they immediately stop serving! Unfortunately, priests and consecrated men and women are also part of this group. There are some who are eager to serve the people of God and the diocese, devoting all their efforts to fundraising to gain favor with the Bishop through the building of church and schools... Sadly, they perform all of this with the intention of obtaining some promotion: monsignor, vicar of the clergy, secretary of the Bishop, or Bishop! When they do not achieve their aspirations and dreams, they become deflated like a balloon! Such pity!

**SERVING BECAUSE OF LOVE:** St. John in his letter reassures us that "God is love" (4:16). Those who serve because of love serve God. They serve wholeheartedly because they are aware that they are just administrators of what God has entrusted to them, and they must *repay to God what belongs to God* (Mk 12:17) no other reasons. Do you know of anyone who serves others with love? Personally, I have met and I am honored to know many of these people firsthand. They live in different places, are of different genders and all ages. I will share a few examples of persons who lovingly serve others: (*fictitious names*)

- Mr. Joseph, a modest man in every way, not rich, not attractive, not a good public speaker, there is nothing outstanding about him, but he is a genuine servant with the principles that God has given in today's Gospel. He has been and continues to serve the parish with all his heart. On Sundays, the days of the parish festival or celebrations, he just silently, actively, yet happily does the unpopular jobs like cleaning the pots, cleaning the kitchen, emptying the trash, cleaning and putting things away...
- The family of Francis, Mary, Josephine, Sophia and their grandchildren have served and continue to serve in the parish, under many different pastors. They are not wealthy or famous families, but their approach to service must be respected. At times when the parish was overwhelmed with work or preparations for activities, they asked for vacation time from their jobs, so that they could assist with the needs of the parish. I have never once seen them get angry or try to avoid parish work. They continue to serve because they are convinced that the work they do is for God, not for the pastor or any other person, or for money or for prestige...

My prayer is that both you and I...

+ To be continued next week!

Rev. Ansgar Pham, SDD

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

1. Hôm nay là ngày Khánh Nhật Truyền Giáo, Giáo xứ sẽ có xin tiền lần thứ hai để giúp đỡ cho quỹ truyền giáo, xin anh chị em quảng đại giúp đỡ, để Giáo Hội có phương tiện đem Tin Mừng đến cho mọi dân tộc. Xin anh chị em cũng thêm lời cầu nguyện cho việc truyền giáo và cho các nhà truyền giáo được ơn khôn ngoan, lòng nhiệt thành và được khỏe mạnh.

2. **Thánh Lễ Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi: Đức Tổng Giám Mục Sample** thân mời tất cả các bạn trẻ đến tham dự Thánh Lễ cầu nguyện cho Ôn Gọi vào lúc 5:00 chiều thứ Bảy ngày 3/11/2018 tại Giáo Xứ Thánh Gia-cô-bê. **ANDREW AND MIRIAM DINNERS provide young men and women the opportunity for prayer, conversation and discussion about vocations to the priesthood and consecrated life.**

SAT. NOV 3

5 p.m. Mass for Vocations

6:15 p.m. Evening Prayer

6:30 p.m. Dinner

St. James Parish

1145 SE 1st Street

McMinville, OR 97128

Parish contact: [atinoco@stjamesmac.com](mailto:atinoco@stjamesmac.com) (503) 472-5232

Office of Vocations 503-233-8368 • [vocations@archdpdx.org](mailto:vocations@archdpdx.org)

3. **Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Call To Protect:**

21/10/2018: Lớp 6A & B 9:00AM-12:00

28/10/2018: Lớp 9A & B 9:00AM-12:00

4/11/2018: Lớp 7A & B 9:30AM-10:30

11/11/2018: Lớp 8A & B 9:30AM-10:30

18/11/2018: Lớp 10A & 10B 9:30AM-10:30

2/12/2018: Lớp 11 & 12 9:30AM-10:30

4. Khi cọ quẹt vào xe của bất cứ ai, và bất cứ ở đâu, theo pháp luật và theo luật công bằng, bạn phải dừng xe, trao đổi những thông tin về bảo hiểm cho chủ nhân chiếc xe. Trong trường hợp chủ xe không có mặt tại hiện trường, bạn phải kiểm mọi cách để liên lạc báo cho chủ xe biết, và để lại số phone để họ liên lạc với bạn.

**ĐỤNG và BỎ CHẠY theo luật của Tiểu Bang Oregon ORS 811.706 là một tội hình sự, ngoài việc phải bồi thường thiệt hại cho chiếc xe, bạn có thể bị phạt tiền và bị ngồi tù. Hit and Run is a Felony ORS 811.706 If you Hit and Run, you can be subject to fines, and even jail time, in addition to the money you will owe for damages.**

5. **Xem Thánh Lễ trực tiếp Online:** Vì lý do kỹ thuật địa chỉ cũ của xem Thánh Lễ trực tiếp online tạm thời không hoạt động được, xin quý vị vào trang website giáo xứ để có thể dùng được địa chỉ mới tại [www.gxlavangorgeon.com](http://www.gxlavangorgeon.com). Xin chân thành cảm ơn.

5. TNTT đã bắt đầu sinh hoạt mỗi Chủ Nhật sau Thánh Lễ 1:00 chiều. Nếu phụ huynh đã đăng ký cho con mình, các em sẽ ở lại cho sinh hoạt từ 2:15 pm đến 4:00 pm. Các em sẽ tập hợp xung quanh nhà thờ theo các Ngành. Nếu có thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin vào website: [tnttportland.org](http://tnttportland.org) hoặc liên lạc: **Trưởng Thanh Tổng, (503) 893 - 8978**. Xin cảm ơn quý phụ huynh.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**Bà Theresa Trần Thị Vân**

(Bà Quả Phụ Nguyễn Văn Nhã)

Sinh ngày 02/09/1933 tại Quận Lạc Huyện Trực Ninh – Bùi Chu - Việt Nam Đã được Chúa gọi về ngày 13/10/2018 tại Vancouver, Washington - Hưởng thọ 85 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Theresa về hưởng Nhan Thánh Chúa.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 28 tháng 10 năm 2018

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Văn Can
2. Nguyễn Văn Châu
3. Trần Văn Chương
4. Nguyễn Dẫn
5. Bùi Anh Danh
6. Tạ Kim Định
7. Hoàng Dũng
8. Ngô Công Đình
9. Trần Đình Đông
10. Nguyễn Công Đức
11. Nguyễn Hữu Đức
12. Lê Minh Đức
13. Phạm Thiên Long Đức



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 55:

Kính thưa cha, con đã có quan hệ với fiancé của con trước khi chúng con làm Bí Tích Hôn Phối. Khi con xưng tội, con có được lãnh nhận Bí Tích Hôn Phối không cha ơi? Con có được tha tội không? Con là một con chiên hoang đàng đã làm lỡ trong suốt mấy năm trời. Nay con được ơn soi sáng và quyết tâm trở về với Chúa. Con đã bỏ xưng tội Rước Lễ trong nhiều năm, bây giờ con phải làm sao? Xin cha giúp con để con được làm hòa và sống xứng đáng con của Chúa. Con xin chân thành cảm ơn cha.



**Đáp:**

Chị “Mèo con” quý mến, Quan hệ tình dục trước hay ngoài hôn nhân chắc chắn là một sai trái và tội lỗi. Nhưng sau khi đã phạm tội mà phạm nhân thật lòng thống hối ăn năn và tìm đến Bí Tích Hòa Giải thì chắc chắn Chúa sẽ tha thứ cho. Bí Tích Hòa Giải là Bí Tích chính Chúa Kitô thiết lập nhằm mục đích là để tha tội cho những người đã chịu phép Thánh Tẩy. Vậy chị hay an tâm đến với Bí Tích Hòa Giải và tin tưởng Chúa Giêsu đang đón chờ chị. Sau khi đã hòa giải với Chúa rồi thì tiếp tục làm thủ tục kết hôn theo đúng những nguyên tắc và nghi lễ của Giáo Hội. Không có gì ngăn trở do lỗi lầm trong quá khứ.

Để có thể xưng tội chị hãy đến với một linh mục mà chị quen biết hay không quen biết để xin ngài giúp đỡ. Hãy nói ngay với ngài về tình trạng bỏ xưng tội Rước Lễ nhiều năm và xin ngài giúp xét mình và xưng thú để có thể lãnh nhận ơn giao hòa của Chúa. Chúc chị luôn bình an.

**Hỏi 56:**

Thưa cha, cho con được hỏi: Hiện nay có nhiều phụ nữ thành đạt trong cuộc sống, nhưng không muốn kết hôn, mặc dù người yêu họ muốn tiến đến hôn nhân bền vững, Cha nhận định vấn đề

này ra sao? Tình yêu họ là ích kỷ, không muốn chia sẻ và gánh trách nhiệm, có đúng không Cha? Con cảm ơn Cha rất nhiều. Nguyễn xin Thiên Chúa ban nhiều hồng ân trên Cha, để qua Cha thánh ý của Chúa được thực thi. *Trần Mơ*

**Đáp:**

Chị Trần Mơ thân mến, vấn nạn của chị nêu lên không thể có một giải đáp đơn giản vì tùy theo từng trường hợp để có một nhận định đúng đắn. Có thể có những phụ nữ hay thanh niên không muốn sống đời hôn nhân vì họ sợ trách nhiệm, phiền hà, vất vả... Nhưng không thể nói được mọi người không lập gia đình, không muốn đi đến hôn nhân là những người ích kỷ, đơn độc... Họ có những lý do riêng của họ mà chỉ mình Thiên Chúa mới biết được. Có những người vì nghề nghiệp, vì công cuộc nghiên cứu, vì yêu chuộng công tác từ thiện, làm ích cho người khác nên đã quên tư lợi của mình để dần dần phục vụ tha nhân. Những người như thế đâu có ích kỷ. Luật Giáo Hội minh định rằng: *“Tất cả các tín hữu có quyền không bị cưỡng ép trong việc lựa chọn bậc sống”* (c. 219). Người tín hữu có thể chọn đi tu, lập gia đình, hay sống độc thân giữa đời.

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Dâng cúng lễ CN	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$9,429.00	\$4,267.00	\$2,545.00	\$16,241.00

**THANK YOU!****LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 21 - 10	Thứ Hai 22 - 10	Thứ Ba 23 - 10	Thứ Tư 24 - 10	Thứ Năm 25 - 10	Thứ Sáu 15 26 - 10	Thứ Bảy 27 - 10	Chúa Nhật 28 - 10
Chúa Nhật Thứ 29 QN	Thánh Phaolô Tổng V Bường	Thánh Giuse Lê Đăng Thị			Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Gioan Đạt, LM	Chúa Nhật Thứ 30 QN

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 10**

06/10/1984	Pham Van Hen	28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến
15/10/1988	Nguyen Van Kha	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
25/10/1993	Trần Văn Tư	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lãnh
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	13/10/2016	Anna Nguyễn Kim Định
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	23/10/2016	Annê Nguyễn Thị Trong
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	31/10/2016	Anna Nguyễn Hồng Thanh
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	12/10/2017	Phanxicô Nguyễn Văn Thần
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh	22/10/2017	Giuse Văn Khiết
15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng	23/10/2017	Tôma Nguyễn Ngọc Thương
22/10/2005	Tạ Minh Triết	13/10/2018	Theresa Trần Thị Vân
04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh		
08/10/2008	Martha Trần Thị Lành		



**CEDARWOOD REALTY**  
**Trương Tuấn - Broker**  
**503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.  
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
 \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
 Licensed in OR, WA, CA  
 4900 SW Griffith Dr., S 120  
 Beaverton, OR 97005

**Zoomi Learning Center - Licensed**

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm  
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland  
*(call for more info)*  
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.  
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:  
**503-334-7883**

**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events  
 Contact: Trần: 503-778-0708  
 Trí Vũ: 971-227-5146  
 viethungjr.liondance@gmail.com

**Bánh Cuốn Hải Nam**

Nhận đặt các loại bánh:  
 • Bánh cuốn • Bánh hời  
 • Bánh tôm • Bánh công.  
 8435 SE Powell Blvd.  
 Portland OR 97266  
 Tel: 971-716-2841

**People are Looking For Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
 quangcao@gxlavangoregon.com"

**Tram's Flowers**

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:  
**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland**  
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
**Hai buổi học / Mỗi tuần**  
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
 Health & Wellness Chiropractic:  
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện  
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm  
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc  
**VS Nguyễn Thanh Phong**  
 (503)999-0169  
**VS Trần Việt**  
 (360)433-8593

**HỒNG PHÁT**  
 Your Neighborhood Food Center

**Scripts Cards**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**



**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thúy Nga-Phone**  
 2366 S. King Rd, San Jose, CA 95122, USA  
 Customer Service: 24/7  
 California: 1-888-441-9612 - TEXAS: 817-501-1171  
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



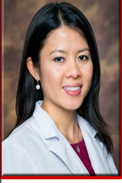
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình...”



HEALTHY LIVING  
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

PHONE : (657) 355 -9027  
(971) 706 - 9202  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)  
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

Logistics



# CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



**LT INSURANCE SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

**HOAN'S**  
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED  
**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

**Dzuy T. Nguyen**  
Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law  
Estate Planning  
Personal Injury  
Intellectual Property  
Will, Trust, Probate  
Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC

# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE \$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**  
6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign  
BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503-255-3373 Linda Cell: 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENSFM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
(503) 351 - 1500  
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
\* Nhà & Xe  
\* Nhân Thọ  
\* Thương Mại  
\* Financial Advisor  
**Allstate**  
You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington  
Cell: 503-804-4284  
\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
MNLs# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLs #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLs# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
2460 E Burnside Street,  
Portland, OR 97214  
(503) 232 - 1958  
Khám do mắt người lớn và trẻ em  
Truy tầm và trị bệnh mắt  
Làm kính và contact lens đủ loại  
Cung kính thời trang nhiều  
kiểu dáng hấp dẫn.  
Giờ mở cửa  
Thứ Hai—Thứ Sáu  
10AM—7:00PM  
Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
**Bác sĩ Nhân Khoa  
Nguyễn Ngọc Thủy**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(503) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
- đối diện King Bakery  
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com